

AYDI EST.

Open Learning  Translation

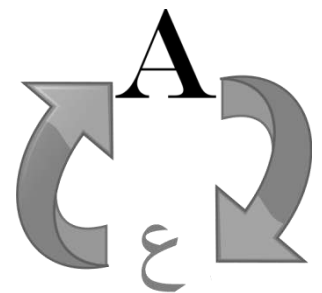
2024-2025

Fourth Year

First Term



5 + 6



+ 7 + 8

The Last Lecture

# Translation

18/25.01.2025

01/08.202.2025

أ. هلا دقوري



## LECTURE NO. 5

18.01.2025

### HELLO EVERYONE!

Write down please:

- Gardening is my post retirement ambition
- Politics can change the face of earth
- Our summers are characterized of severe droughts
- Skydiving is a dangerous yet and adventurous sport
- The benefits of belly dance
- Aliens are not imaginary
- What if I went into a black hole?
- One's name affects their life
- How to deal with difficult children
- How life started on Earth

Everyone should write a paragraph (not more than 10 lines) about one of these topics. You can read about these topics on the internet now, but you can't copy from the internet.

المقصود بـ (one's name affects their life) هو (لكل امرئ من اسمه نصيب).

\*\*\*

### **Student: Gardening is my post retirement ambition**

Taking care of trees and plants was and still my favorite hobby and ambition, but when I was younger I didn't do that because I have things more important to do. I spent my lifetime in working, so I didn't have time to practice my passion. However, when I got retirement eventually, I can enjoy in gardening, cultivating in garden, allows me to stay active in both physically and mentally.

**Instructor:** actually, the topic sentence is not treated to the topic because it is very general. Your topic sentence is not strong as it should be. I like the ideas.

\*\*\*\*\*

### **Student: Politics can change the face of earth**

Over centuries there were a lot of civilizations trying to developing our lives and passing knowledge through that we can notice huge impact of politics on people as well as countries. Leaders use politics to secure their power.....

**Instructor:** we are expecting to have to ideas: the impact of politics on people and the impact of politics on countries.

\*\*\*\*\*

**Student:** **Our summers are characterized of severe droughts**

Year after year, summers in our areas becomes longer and hotter leading to a severe droughts. Every year, scientists say that that summer we have already passed through was the highest register temperatures, but it will not be surprising that the next one will be higher. Climate change is the main responsible of the changes in weather in different areas. The rising of the Earth temperatures causes changes in the main ocean currents and change in the path of depressions such as the Indian and tropical. All of that affect the regular path of low and high pressures in the Middle East and the costs of Mediterranean, so rain seasons come shorter and we have more and more severe droughts.

**Instructor:**

لا يوجد (conclusion) مرتبطة بالموضوع ولكن (it's fine).  
(as well as) لا تأتي في بداية الجملة وإنما تأتي في المنتصف لعطف فكرة على فكرة أخرى.  
نحن لا نتحدث عن الـ (weather) ولكن زميلتكم تداركت الموضوع وذكرت الـ (climate change).

We can predict the weather and it can affect us daily and weekly, but when we are talking about the whole change, we are talking about the climate which sustains for 35 years at least.

\*\*\*\*\*

**Student:** **The benefits of belly dance**

Dance is of many types: traditional dance, folk dance, national dance, and belly dance. Now, let us talk about belly dance. Belly dance is spread in the Middle East. It has many benefits; it is a kind of sport, so it makes you lose weight. It also makes you feel happy.....

**Instructor:** the paragraph is to be read not to be heard, so we can't say (let's talk about).

\*\*\*\*\*

**Student:** **Aliens are not imaginary**

Are we alone on this Earth? A question has no answer yet. NASA sends astronauts to discover aliens. Some people see creatures that are inhuman

around them. Others hear inhuman sounds. Many other evidence tell us that we are not alone on the Earth, so aliens are not imaginary and we still wait for affirmations.

**Instructor:** I liked the argumentative notion when you said (are we alone on this Earth?).

\*\*\*\*\*

**Student: One's name affects their life**

How the name influence in our life? My father chose my name. I really like it. I'm grateful of him for that. It means verses of the holy Quran. It positive and energetic name and it saves me in all my situations. It is a blessed name. In general, names play essential role in the person's identity and share in forming his personality....

**Instructor:** she just spoke about her name while I said (one's name affects their life).

names play essential role in the person's ) كان من المفترض أن تتوسع في فكرة (identity).

كما قلت في مثل هذه الحالات سنستخدم (their) بدلاً من (his) كي نشير إلى كلا الجنسين.

\*\*\*\*\*

**Student: Skydiving is a dangerous yet and adventurous sport**

We all know that sport is an essential factor to be in a good health condition, but what about dangerous sports that can jeopardize your life. One of the most famous and dangerous sports is skydiving. Skydiving is an exceptional sport that makes you exited and offers you an opportunity to make a superb adventure but rather it has many obstacles related to personal safety. Firstly, skydiving stipulates you to be healthy and empty from diseases, especially heart diseases. Secondly, you shouldn't be fearful from high heights of having phobia from them. Thirdly, before jumping from the plane, you have to check the two umbrellas and the spare one to make sure that they work efficiently. Fourthly, you have to appoint the landing area which is suitable for landing. Fifthly, you should follow the instructions issued from your coach. Sixthly, the weather should be clear with nor storms. To sum up, all kinds of sport are dangerous but they range according to the type of each one of them. You have to chase your passion and at the same time to take into account your personality and health conditions.

**Instructor:** this is fine although there are a lot of things to work on.

لا يمكن أن تقول (but rather)، يمكنك أن تقول (but) فقط لأن (rather) لها (another )  
(function).  
لا نقول (empty from diseases) وإنما نقول (free from diseases).  
\*\*\*

### **Student: How life started on Earth**

The origin of life on Earth stands as one of the great mysteries of science. Various answers have been proposed, all of which remain unverified. To find out if we are alone in the galaxy, we will need to better understand what geochemical conditions nurtured the first life forms. What water, chemistry and temperature cycles fostered the chemical reactions that allowed life to emerge on our planet? Because life arose in the largely unknown surface conditions of Earth's early history, answering these and other questions remains a challenge.

Earth is about 4.5 billion years old. Scientists think that by 4.3 billion years ago, Earth may have developed conditions suitable to support life. The oldest known fossils, however, are only 3.7 billion years old. During that 600 million-year window, life may have emerged repeatedly, only to be snuffed out by catastrophic collisions with asteroids and comets.

\*\*\*\*\*

- Black holes: الثقوب السوداء

### **Student: What if I went into a black hole?**

Well, the prognosis isn't great, to be truthful, whichever sort of black hole you picked.

If you leapt heroically into a stellar-mass black hole, your body would be subjected to a process called 'spaghettification' (no, really, it is). The black hole's gravity force would compress you from top to toe, while stretching you at the same time...thus, spaghetti.11

A supermassive black hole has a slightly less horrendous effect, so let's imagine then that you opt for one of these to make your giant leap for mankind and scientific research.

Your journey would begin after you slip over the event horizon, the point of no return. You would be able to see out from inside, but no-one would be able to see you because any light would fall back on you. The good news is that although the gravitational pull is much stronger than smaller black holes, the stretching tidal force is less, meaning you won't be turned into spaghetti. But the bad news is you wouldn't be able to get

out....

...or could you? Well, your hope lies in the theory of “white holes”. Put simply, if a black hole sucks things in, then a white hole spits them out again – wherever that may be – and the two are connected via an inter-dimensional tunnel, known as a wormhole. Or, it’s also hypothesised, if you waited long enough, the black hole will turn into a white one, anyway. This process is thought to take billions of years, but there’s no reason to be disheartened. Why? Well, due to the intense gravitational forces within, time would be speeded up for you – so it would be over in a matter of milliseconds. Of course, at present, this is only a theory...

If you want more proof of the inadvisability of swan-diving into a black hole, consider the ‘tidal disruption’ picked up by three NASA telescopes in 2014. It was caused by a star that had come too close to a black hole at the centre of a galaxy, about 290 million light years away. It was distorted, stretched, and shredded as it was sucked into the singularity, while the residue of the destroyed star was flung out in a ‘cosmic belch’.

**Instructor:** this is a (copy – paste) paragraph.

ندخل في حالة اسمها (spaghettification) عندما ندخل في (black hole).

- **Spaghettification:** when you go into a black hole and because the speed at the black hole is high and extreme, you are going to be just like spaghetti i.e. your hands, your legs, and your body are going to be lengthened or stretched to a great extent and that will happen in a fraction of a second. You will never feel of this and you will be like spaghetti, so this is called spagettification.

The point of writing today is to see your own writing. When you write in a good way, this means you are going to produce good translation, so translation is not just to turn words and ideas into another language; it needs skills to deliver a good product.

وظيفتكم للمرة القادمة هي القراءة عن تجربة أجريت على الـ (rats) وهذه التجربة اسمها (Universe 25).

**Thank You**

...

.

.

**HELLO EVERYONE!**

(أليف شافاك) (حليب أسود) is the title of a novel by (أليف شافاك). It is about post natal depression (اكتئاب ما بعد الولادة).

للوهلة الأولى قد نترجم (حليب أسود) إلى (black milk) ولكن جرت العادة أن نؤجل ترجمة العناوين إلى النهاية وخاصةً عندما يكون فيها غموض أو صور أو تشابيه.

- Post natal depression: after giving birth depression

- Post natal depression = postpartum depression

ليس بالضرورة أن يعرف المترجم كل المصطلحات ولكن عليه أن يستفيد مما يسمى (manipulation in translation) أي (فن المناورة في الترجمة) للتحايل على الكلمات وبالتالي (they can deliver the meaning).

- Post ≠ pre

- Natal: relating to birth

- Depression: اكتئاب

**الأم الكاتبة**

لا توجد حقيقة ناصعة مثل بياض الحليب، فلماذا أصبح الحليب أسود؟ تحت هذا العنوان اللافت للنظر تضعنا الروائية الفاتنة ألف شفق أمام سر كبير، كما في أسرار العشق الأربعين - أشهر رواياتها وأكثرها نجاحًا وقد تُرجمت إلى العديد من اللغات. في هذا السر تصف الروائية تجربةً غامقةً لا تصيب بالضرورة كل الأمهات حديثات الولادة، لكنها إذا ما أصابت روائية مثل شفق فإنها تتحول إلى حالة من البصيرة واليقظة تُشهد عليها الناس كلهم، فيمتد ضوءها إلى أرواحهم ويصيبهم شيء منه. ومثلما الحليب الضارب في البياض هو رمز الأمومة، فإن السواد ليس فقط رمز الكتابة وسواد الحبر، بل أيضًا سواد الأفكار السلبية الكئيبة التي تدهم بعض الأمهات بعد الولادة مباشرةً، فتدفعهن نحو نفق مظلم يتصارعن فيه مع قلقهن وأشباحهن وأسئلتهن التي تتفتح في صدورهن، فتخفق تدفق ألدائهن العامرة بالحليب وأرواحهن الطافرة بالحياة، ليذهبن بعدها يفتشن عن أبواب واسعة للفهم تفضي بهن إلى سهول الإبداع، حيث يتشاركن فيها تجاربهن مع البشرية جمعاء.

لقد ارتعشت عظامي، أنا أيضًا، بعد كل ولادة. ولم أفهم كيف تتحول احتفالية إنجاب طفل تملأ من حولي صخبًا وفرحًا إلى جنازية من بكاءٍ متقطعٍ وهلعٍ وقلقٍ لا يهدآن.

\*\*\*

لا توجد حقيقة ناصعة مثل بياض الحليب،

**Student:**

There is no truth as stark as the whiteness of milk.

**Instructor:** ok.

\*\*\*

فلماذا أصبح الحليب أسود؟

**Student:**

Why has milk become black?

**Student:**

Why has milk become dark?

**Instructor:** since we don't know if it is darker or black, we can translate using the word (white) and say,

**Why has milk lost its whiteness?**

Or:

**Why has milk become devoid of its whiteness?**

I don't know the exact term and I don't know its connotation, so it's better to translate like this.

هذا الالتفاف جميل ويجعلنا في الـ (safe side)، وهذه (novel) لذلك فيها قدر من الحرية في الترجمة.

بعض الطلاب اديهم مشكلة في استخدام العكوس، فعكس (صعب) هو (غير صعب) برأيهم، وعكس (ناجح) هو (غير ناجح)، وليس على المترجم أن يفكر بهذه الطريقة أبداً وإنما عليه أن يستفيد من التنوع اللغوي فيقول عكس (صعب) هو الصفة (سهل) وعكس (ناجح) هو الصفة (فاشل) وهكذا.

\*\*\*

تحت هذا العنوان اللافت للنظر تضعنا الروائية الفاتنة ألف شفق أمام سر كبير،

**Student:**

Under this distinguished title, the beautiful/the bright novelist Elif Shafak got us under this great/big secret.

**Instructor:**

(under) حرفية جداً وتشير إلى (something physical). وفي القانون نقول (under act No.1) أي (بموجب القانون رقم ١) وهنا معنى (under) هو معنى (intangible).



كيف نترجم كلمة (عنوان) بشكل عام بعيداً عن السياق الذي بين يدينا؟

**Student:** title, address, subject matter, headline, term, subject.....

**Instructor:** ok.

أي من هذه الـ (synonyms) هو الأنسب هنا؟

الـ (address) خيار ملغي لأنه (physical address) أو (location)، والـ (headline) هو عنوان (article) مثلاً، و (term) تعني (مصطلح) لذلك هذا الخيار مرفوض، كلمة (subject) معناها واسع جداً و عام لذلك لن نستخدمها هنا. يجب أن نبقي في الـ (safe side) ونختار إما (subject matter) أو (title) بشكل أولي وتذكروا أن هذه مجرد (first draft) أي أننا لاحقاً يمكن أن نستخدم خيار آخر.

**Student:**

With this eye-catching title, the bright/elegant author Elif Shafak presents/puts us with a great secret.

**Student:**

Under this attractive title, the charming/elegant novelist Elif Shafak takes us beneath a mystery secret.

**Instructor:**

يوجد عدة اقتراحات لترجمة (الفاتنة).

The word (فاتنة) doesn't refer to her physical appearance; it refers to her mental abilities and brilliance.

نحن لا نتحدث عن شكل أليف شافاك وإنما نتحدث عن الجاذبية الفكرية التي تصدر عنها.

**Student:**

هل يمكن أن نقول (stunning)؟

**Instructor:**

الصفة (stunning) تشير إلى عنصر المفاجئة في تحولها هذا، أي وكأنها لم تكن كذلك من قبل والآن فجأة أصبح كتاباتها فاتنة.

عندما نصف شخص بأنه (elegant) هذا يعني أنه يعرف كيف يقدم نفسه بشكل صحيح، فهذه الصفة لا تتعلق بالمظهر الخارجي فقط.

- بموجب هذا العنوان الجذاب: Under this attractive title:

هذه الترجمة أعطت صبغة قانونية بعيدة عن النص الأصلي و (its context)، وفي النصوص القانونية يستخدمون أيضاً (in reference to) لذلك ليس عليكم استخدام هذا المصطلح في ترجمة نص أدبي.

- وفقاً لـ/تبعاً لـ: (In reference to (legal):

- بموجب: (Under (in legal texts):

- With this eye-catching title: مع هذا العنوان الملفت  
 هذه الترجمة جعلت القارئ يشعر وكأنه جزء من القصة وهي كذلك (literary) أكثر،  
 وهذه الترجمة أفضل برأيي والصفة (eye-catching) مناسبة.  
 وبشكل عام عندما نعلم الطلاب ترجمة العناوين نقول لهم إن العنوان يجب أن يكون  
 (eye-catching) لذلك هذه الصفة مناسبة.  
 في المقالات يوجد (heading) و (subheading)، وأما هنا فنحن نتحدث عن (عنوان  
 رواية) لذلك الخيار (heading) مرفوض.

- Heading: عنوان رئيسي
- Subheading: عنوان فرعي

### - عنوان: title

هذه هي الكلمة الأنسب هنا وسنستخدمها كي نبقي في الـ (safe side) ولكن لاحقاً قد  
 نكتشف أنها غير مناسبة ويوجد خيار أفضل منها.

- Term: مصطلح
  - Subject matter: موضوع
- (الموضوع) هو أمر مختلف عن (العنوان) و (الموضوع) ملخص بعنوان (حليب أسود)،  
 والموضوع عن الـ (post natal depression).  
 هذه الـ (process of filtering the choices) يجب أن تحدث في دماغكم قبل اختيار  
 أي كلمة بشكل عشوائي، ومع كثرة الممارسة والاطلاع ومع الوقت هذه العملية لن تأخذ منكم  
 وقت طويل.

### - تحت هذا العنوان اللافت للنظر: with this eye-catching title

الخيار (according to) بدلاً من (with) أيضاً (safe) لكنه لا يتوافق كثيراً مع الطبيعة  
 الأدبية للنص.

### - الفاتنة: elegant

هذه الصفة تستخدم مع الشخص للإشارة إلى صفاته (mentally) و (physically).

### - روائية: novelist

كلمة (author) تعني (مؤلف) بشكل عام، أي أن (author) هو الـ (umbrella term)،  
 وأي (كاتب) يسمى (writer) وأنت إذا كتبت خاطرة نقول عنك (writer) وأما الـ  
 (author) ففيها حالة إبداعية أكثر.

ما الفرق بين (type) و (kind)؟

(Type) is the umbrella and under it there are (many kinds).

بالنسبة لـ (تضعنا) قال زملاؤكم (takes us beneath) و (presents us with) وأما  
 مع (presents) لأنها (it looks English) وأما (takes us beneath) فهي (literal translation)  
 وكلمة (beneath) تعني (تحت شي بين شي وتدحشو دحوشة).

**When you tell a story, it's better to use the simple present tense.**

لذلك قول زميلاتكم (got us) كترجمة لـ (تضعنا) يعد (irrelevant).

- سر كبير: **great secret**

هذا الخيار فيه (positive connotation)، وإذا أردت أن أكون (neutral) أقول (big secret).

إحدى الزميلات قالت (mystery secret) وكان من المفترض أن تقول (mysterious secret) ولكن هذا الخيار لا يتوافق مع ما جاء في النص لأنه يعني (سر غامض) وهم قالوا (سر كبير).

As a translator, whenever you are cornered, go for literal translation. I say (whenever you are cornered) not all the time.

You can say,

**With this eye-catching title, the elegant novelist Elif Shafak presents us with a great secret.**

\*\*\*

Translating proverbs is the most difficult translation ever because it is culturally rooted in the language.

وهنا يجب نفهم المعنى ونبحث عن (equivalent) في اللغة المقابلة لأن الترجمة الحرفية أبداً لا تفيد.

- **Till the cows come home:** عَيْن خَيْر/قول انشالله

كيف يمكن أن نترجم (do the do before the do does you)؟

**Student:**

قبل ما توقع الفاس بالراس/تغذا في قبل ما يتعشى فيك

**Instructor:** maybe.

- **Do the do before the do does you:**

المقابل الدقيق هو: (الوقت كالسيف إن لم تقطعه قطعك) أو (لا تؤجل عمل اليوم إلى الغد).

- **Charity begins at home:** الأقربون أولى بالمعروف

\*\*\*

سننتقل إلى ترجمة جملة أخرى:

في هذا السر تصف الروائية تجربة غامقةً لا تصيب بالضرورة كل الأمهات حديثات الولادة،

بالنسبة لـ (غامقة) أيضاً لن نقول (dark) ولا (black)، وبالنسبة لـ (أمهات حديثات الولادة) إياكم أن تقولوا (newborn mothers) لأن (newborn) تعني (مولود/طفل)

حديث الولادة) وأما هنا فنحن نشير إلى أن الأمهات هن حديثات الولادة (يعني ولدانين جديد).

**Student:**

According to this secret, the novelist has described a difficult experience that not necessarily happen with all new mothers.

**Instructor:**

يجب أن تقولي (happens) وليس (happen) وهذا (deadly mistake).  
يجب أن تقولي (describes) وليس (has described).

**Pay attention to the tense of the verb when you translate.**

وتغيير الـ (tense of the verb) يغير المعنى كله.

**Student:**

Due to this secret, the novelist describes a bad experience that doesn't necessary affects .....

**Instructor:**

يجب أن تقول (affect) وليس (affects) لأن لديك (doesn't) ولولا وجود (does) لكان عليك أن تقول (affects)، وهذا أيضًا (deadly mistake).  
وكثرة الأخطاء تضيع الـ (message).

عليكم الحذر من الـ (structural mistakes) والـ (grammatical mistakes) لأن وجود ثلاث أو أربع أخطاء تكفي لرسوب الطالب.

عليكم تطبيق تمرين الـ (shadowing) بالعربي وبالإنكليزي عن نفس الموضوع كي تكتسبوا (style and structure) اللغتين وتعرفوا مصطلحات الـ (topic) باللغتين حتى لو لم يكن هناك تطابق بين المقطعين العربي والإنكليزي، وفي (BBC) تجدون الكثير من المقاطع المفيدة باللغتين على الرغم من عدم تطابق المقطعين عن الموضوع نفسه.  
ما معنى (تجربة غامقة) بالعربي؟

**Student:** تجربة سيئة/فيها معاناة/مريرة/مؤذية للمشاعر/مظلمة

**Instructor:**

سيوضح لكم المعنى بعد قراءة كامل المقطع، وعليكم إضافة شيء يعطي (negative connotation).

**Thank You**

...  
.  
.

**HELLO EVERYONE!**

فيما يتعلق بنصوص الامتحان سنراعي الظروف الحالية لذلك لن تكون النصوص بالغة الصعوبة، ومدة الامتحان ساعة ونصف مما يعني أن النصوص ستكون أقصر، وقد يكون النص عبارة عن جملة واحدة مكونة من ( - complex compound sentence) بالإضافة إلى (parenthesis) أي جملة اعتراضية. الجملة الاعتراضية تُحصر بفواصل، وإذا كانت الـ ( - complex compound sentence) ضخمة تُحصر الـ (parenthesis) بـ (two dashes).

يرجى الانتباه إلى الـ (punctuation) لأنها جزء من المعنى ويرجى الانتباه إلى الاختلاف في الـ (punctuation) بين العربي والإنكليزي فليس كل فاصلة بالعربي يقابلها فاصلة بالإنكليزي وقس على ذلك، فالجمل العربية طويلة يفصل بين مكوناتها (commas)، وليس بالضرورة أن نترجم الجملة العربية الطويلة إلى جملة إنكليزية واحدة.

الجملة هي العنصر الحامل للمعنى، ولكل جملة قوام سواء بالعربي أم بالإنكليزي، وقوام الجملة الإنكليزية هو (s + v + o + c) وأما قوام الجملة العربية فهو (v + s + o + c)، ويجب مراعاة هذا القوام و (structure) كل لغة سواء في المقال أو في الترجمة.

اللغة العربية جزلة لذلك نجد أن الجمل طويلة ومترابطة، ولكن يمكن تقطيع الجملة العربية الطويلة إلى جملتين أو ثلاث جمل في اللغة الإنكليزية، ولكن طبعاً هذا التقطيع له قواعد فلا يجوز أن تربطوا (head) جملة بـ (tail) جملة أخرى لأن هذا يضيع المعنى والـ (message).

الترجمة من العربي للإنكليزي أصعب لأن مهمة المترجم أولاً هي (understanding Arabic - Arabic)، فإذا لم يفهم المترجم النص العربي الأصلي لن يتمكن من ترجمته بشكل صحيح ومفهوم لأن الكثير من الكلمات في اللغة العربية (tricky) و (problematic) وعدم فهم المترجم للمعنى الحقيقي لمثل هذه الكلمات سيؤدي إلى تشويه الترجمة، على سبيل المثال إذا ترجمتم كلمة (قيد) في (إخراج قيد) على غوغل سيعطيكم كلمات مثل (tie) و (chain) وهذه كارثة، لذلك في البداية عليكم أن تفهموا ما معنى (إخراج قيد) بالعربي قبل أن تتورطوا وتترجموا ترجمة حرفية وقس على ذلك.

- القيد: registration

في بعض الأحيان يضطر المترجم إلى الاستعانة بقاموس (عربي - عربي) قبل أن يبدأ بالترجمة إلى الإنكليزي، على سبيل المثال ما معنى (ناجعة) وما معنى (يستحصل) في (كان العالم يبحث عن حلول ناجعة لكنه لم يستحصل أي منها)؟ وطبعًا (ناجعة) لا تعني (ناجحة) أبدًا.

- ناجعة: workable/applicable

أي أنها (قابلة للتطبيق)، لذلك لا يمكن أن نقول (successful) هنا. ويرجى الانتباه لكـ (collocations)، على سبيل المثال في لغة الأخبار نقول (في معرض رده) وهذا أفضل من (خلال رده)، ومع (الاختبار) نقول (يجري اختبارًا)، ومع (الاستقالة) نقول (يقدم استقالته)، والـ (collocations) يمكن أن تكون (اسم مع صفة) و(فعل مع اسم) إلخ، وتعلم الـ (collocations) الصحيحة تأتي من القراءات المستفيضة، وأنا أشدد على فكرة القراءات وليس الحفظ، فكثرة القراءة تجعل المعلومات والكلمات تذهب إلى الـ (subconscious) وتصبح مخزنة فيه.

المترجم مداركه أوسع من مدارك غيره من أصحاب المهن لأنه يترجم نصوصًا متنوعة ويقطف من كل بستان زهرة فتراه يفهم في السياسة والاقتصاد والزراعة والرياضة وما إلى ذلك.

(ظهر) - He appeared out of the blue = he suddenly appeared

(فجأة)

وأما الترجمة الحرفية (ظهر من خارج اللون الأزرق) غير صحيحة أبدًا وغير مفهومة، وكثرة القراءات تساعدكم أيضًا على التعرف لمثل هذه الـ (clichés) وبالتالي استخدامها في المكان الصحيح.

الترجمة بحاجة إلى (accumulative experience) لذلك المترجم الذي لديه خبرة لمدة خمس سنوات في مجال الترجمة يختلف عن المترجم الذي لديه خبرة عشر سنوات.

يرجى الانتباه من الـ (deadly mistakes) لأن وجود (three deadly mistakes) في ورقة الامتحان تعني (game over) أي أنها تكفي لرسوب الطالب وتجعل الدكتور لا يتابع قراءة الورقة حتى لو كتب الطالب أفكار عظيمة في مادة المقال وحتى لو كانت ترجمته للكلمات دقيقة في مادة الترجمة.

الترجمة الحرفية لا تفيد في الـ (proverbs) والعبارات التي فيها (cultural dimensions) مثل (بعد ما شاب عاب) و(بعد ما شاب ودّوه للكتاب) و(بعد الكبرة جبّة حمرة) و(على وشّا شوية ضو)، في مثل هذه العبارات يجب أن نفهم المعنى

أولاً ويجب أن نبحث عن (equivalent) في اللغة المقابلة وإذا لم نجد (equivalent) علينا أن نفسر المعنى ونوضحه لأن الترجمة الحرفية لا تؤدي المعنى كما قلت.

ما معنى (بعد الكبرة جبّة حمرة) بالعربي؟

### Student:

بعد فوات الأول/بعد ما تأخر الوقت صار يعمل شغلة مو مناسب يعملها هلاً.

### Student: in late time.

### Instructor:

بالإنكليزي لا يوجد شيء اسمه (in late time)، وبالمناسبة ما الفرق بين (in time) و (on time)؟

(on time) يعني (عالتكة) أي أن يكون الشخص (sharp)، وأما (in time) فهذا يعني قبل بقليل أو بعد بقليل.

- In time: before the time by which it is necessary for something to be done

- On time: at the correct time or the time that was arranged  
لماذا قيل (بعد الكبرة جبّة حمرة) استخدموا اللون الأحمر تحديداً في هذا المثل لأنه في مجتمعنا مناسب لأن يُلبس في عمر الشباب، وأما بعد عمر معين يصبح من المستهجن أن يلبسه الشخص بحسب عادات مجتمعنا، يجب أن تفكروا وتحللوا بعيداً عن الـ (literal meaning).

يجب أن تبحثوا عن (connotation) الكلمة أو العبارة أيضاً، على سبيل المثال عندما أقول لشخص (بعد الكبرة جبّة حمرة) هذه بمثابة (مسبة وإهانة) أي فيها (negative connotation)، وعندما أقول بلباقة (شوفو هالغزال يلي كسر علي بالسيارة) هذا (negative connotation) حتى لو أنني استخدمت كلمة (غزال) وهذا يعني أنه علينا أن نفهم الـ (context).

ما معنى (على وشّا شوية ضو)؟

هذا يعني (بتفهم شوي) ويعني (في منّا أمل) وما إلى ذلك، ولمعرفة المعنى الدقيق يجب معرفة الـ (context) الذي استخدمت فيه هذه العبارة.

بعض الطلاب لديهم مشكلة في استخدام (the) فيظنون أن كل (أل تعريف) في اللغة العربية يقابلها (the) بالإنكليزي وهذا خطأ، عندما أتحدث عن (concepts) لا أضع (the) قبلها، فعندما أقول (الفقر) أو (البطالة) لا نضع قبلها (the)، ولكن

عندما أقول (الفقر في العالم العربي الآن) يجب أن نضع (the) لأننا حددنا. وتذكروا أنه يوجد مفهوم اسمه (تعريف بالإضافة) كما في (كتب الطلاب)، فالكتب أصبحت معرّفة بأنها (كتب الطلاب) هذا يعني أن (كتب) أصبحت معرّفة حتى لو لم تدخل عليها أَل التعريف هنا.

وعندما نقول بالإنكليزي (books of students) يختلف المعنى عن قولنا (the books of students) ويختلف المعنى عن قولنا (books of the students) ويختلف المعنى عن قولنا (the books of the students)، فالعبارة الأخيرة تعني أن كل من الطلاب والكتب محددتين ومعروفين.

وكثرة الاستماع للغة الإنكليزية وكثرة قراءتها تجعلكم تقررون فيما إذا كان علينا أن نقول (the books of students) أم (books of the students).

في قولنا (the books of students) هذا يعني أن (the books) محددتين ومعرّفين بما يليهم أي (يوجد كتب محددة ولكن لجميع الطلاب)، وفي قولنا (the books of the students) هذا يعني أن الـ (books) والـ (students) محددتين ومعرّفين، ومع ذلك غالبًا في العناوين تسقط (the) ولا يمكننا تحديد وجوب وضع (the) من حذفها إلا بعد معرفة محتوى النص.

الخلاصة هي أن الخيارات (books of students) و (the books of students) و (students) كلها صحيحة ولكن هذا يعتمد على السياق وعلى المعنى.

يوجد كتاب بعنوان (كيف تفكر الأنثى) ويتحدث الكتاب عن الذكورة والأنوثة في المخ وفي طريقة التفكير لذلك هنا نستخدم كلمة (female) وليس (woman).

- كيف تفكر الأنثى: How a Female Thinks

استخدمت (a) لأننا أتحدث عن أنثى لا على التعيين تمثل جميع الإناث.

Here we are talking about a concept, but we single out one to talk about the whole, so we use the indefinite article (a).

كثرة القراءة بالإنكليزي تجعلكم تعرفون متى نستخدم (a) ومتى نستخدم (the) ومتى لا نستخدم (articles).

- الأم الكاتبة: The Writer Mother

هذا كان عنوان نص المحاضرة السابقة، وهنا نتحدث عن أم واحدة تمثل الكل لذلك نستخدم (a) أيضًا، ولكن بما أننا نتحدث عن أليف شافاك بالتحديد وعن تجربتها في اكتئاب ما بعد الولادة كأم كاتبة نستخدم (the) هنا.



- اكتئاب ما بعد الولادة: post natal depression/postpartum depression

- كانت وما تزال: it has always been

عندما نقول (كانت وما تزال مهد الحضارات) نستخدم (always) وهي التي تعطينا معنى (كانت منذ زمن وهي كذلك حتى الآن)، والعربي أنسب ترجمة لهذه الحالة هي (لطالما كانت)، وهذه أحد استخدامات الـ (present perfect) مع الـ (always).

بالنسبة للكلمات الأعجمية في بعض الأحيان يمكننا ترجمتها وفي أحيان أخرى نقوم بعملية (transliteration) أي كتابة هذه الكلمة نفسها ولكن بحروف اللغة الأخرى، على سبيل المثال كلمة (technology) كلمة (تقنية) لا تعبر عنها بدقة، ففي بعض الأحيان (technology) عبارة عن (تقانة) وفي أحيان أخرى هي (مجموعة من التقنيات والتقانات) ولكن المظلة هي كلمة (technology)، لذلك في بعض الأحيان نضطر لاستخدام كلمة (تكنولوجيا).

وبالنسبة لكلمة (ideology) أيضاً نستخدم بالعربي كلمة (إيديولوجيا) لأنه لا يمكننا استخدام كلمة (فكر) لأن (الفكر) يمكن أن يكون (thought)، فالـ (ideology) عبارة عن فكر ومذهب وطريقة وممارسة ونظرية، واستخدامي لكلمة (فكر) لوحدنا ينفي عن كلمة (ideology) بقية المعاني وهذا خطأ.

عندما نقول (مكونات المجتمع) نستخدم كلمة (constituents) ولا نستخدم (ingredients) ولا (components)، وفي سياقات معينة يمكن أن نستخدم (members) أو (individuals)، وعندما نترجم (شرائح) في (شرائح المجتمع) نستخدم كلمة (segments).

الآن ستقسمون أنفسكم إلى مجموعات وكل مجموعة مؤلفة من أربع طلاب وكل طالب سيكتب (paragraph) عن موضوع وبعد هذه المرحلة ستجمع كل مجموعة الـ (4 paragraphs) وتصيغ منها (one coherent paragraph) يجمع الأفكار الأربعة على الرغم من أن هذه الأفكار بعيدة عن بعضها، على سبيل المثال أول مجموعة ستكتب عن الـ (belly dance) والـ (skydiving) والـ (aliens) والـ (political translation) والـ (Formula One) والـ (ant colonies) أي (مستعمرات النمل).

**Student:**

## Formula 1

Formula 1 is a famous car sport. There are many champions for it. Now, let us have some information about the history of the Formula 1. The reason why Formula One called like this is twofold: first, formula is a set of rules governing the design, engine, size, usage and much more rules competitors must abide by. Second, .....

**Instructor:**

عليكم اختيار (topic sentence) قوية وعلينكم التقيد بهذه الـ (topic sentence) وكتابة أفكار تخدمها وتوضحها وتتوافق معها.

\*\*\*

**Student:**

**Ant Colonies**

The animal world is very strange and shocking. Ants are social insects, which form small to large colonies. A colony ant can be underground, in trees, under rocks or even inside a single acorn. Ants usually live in wood or soil and invade our houses to gather food during spring and summer. The ants depend on their sender pods to interact with the environment and the other ants. This process called sensing. The researchers noted that ants gathered automatically around the areas where they interact a lot. Once a few ants begin to dig a tunnel for example, other groups join them quickly. Their life is very organized. The ants surprised the scientists and their confusion for highly organized societies, complex communication systems and their impressive capabilities. What strange the animal world?

\*\*\*

**Student:**

**The beginning of life on Earth**

The origin of life on Earth stands as one of the great mysteries of science. Various answers have been proposed, all

of which remain unverified. To find out if we are alone in the galaxy, we will need to better understand what geochemical conditions nurtured the first life forms. What water, chemistry and temperature cycles fostered the chemical reactions that allowed life to emerge on our planet? Because life arose in the largely unknown surface conditions of Earth's early history, answering these and other questions remains a challenge.

Earth is about 4.5 billion years old. Scientists think that by 4.3 billion years ago, Earth may have developed conditions suitable to support life. The oldest known fossils, however, are only 3.7 billion years old. During that 600 million-year window, life may have emerged repeatedly, only to be snuffed out by catastrophic collisions with asteroids and comets.

\*\*\*

### **Student:**

### **Ocean Life**

Ocean life is the collective ecological communities that encompass all aquatic animals, plants, algae, fungi, protists, single-celled microorganisms and associated viruses living in the saline water of marine habitats, either the sea water of marginal seas and oceans, or the brackish water of coastal wetlands, lagoons, estuaries and inland seas. As of 2023, more than 242,000 marine species have been documented, and perhaps two million marine species are yet to be documented. An average of 2,332 new species per year are being described. Ocean life is studied scientifically in both marine biology and in biological oceanography.

### **Instructor:**

يمكنكم تحميل تطبيق (grammarly) على الابلتوب كي يصحح لكم الأخطاء القواعدية، ويمكنكم تحديد ما تريدونه كأن تطلبوا منه تصحيح نصوصكم قواعدياً، وطبعاً ليس جميع اقتراحاته دائماً صحيحة لكنه مفيد في كثير من الأحيان.

**Student:****Pollution**

Pollution is the introduction of contaminants into the natural environment that cause harm.[1] Pollution can take the form of any substance (solid, liquid, or gas) or energy (such as radioactivity, heat, sound, or light). Pollutants, the components of pollution, can be either foreign substances/energies or naturally occurring contaminants.

Although environmental pollution can be caused by natural events, the word pollution generally implies that the contaminants have a human source – that is, a source created by human activities, such as manufacturing, extractive industries, poor waste management, transportation or agriculture.

**Instructor:**

بعد الاستماع إلى الـ (four topics) التي كانت عن الـ (ant colonies) والـ (the beginning of life on Earth) والـ (ocean life) والـ (pollution) كان على الطلاب جمع هذه الـ (four topics) في (one topic) شريطة أن يكون فيه (logic and sense).

-----  
Let us listen to the second group of paragraphs:

**Student:****Aliens are not imaginary**

Are we alone on this Earth? A question has no answer yet. As we all know, NASA sends astronauts into space searching for other lives based on clues some of which are huge circles found in USA. People claimed seeing creatures that are inhuman around them; they thought that these creatures are aliens want to visit Earth. Many other evidence tell us that we are not alone on the Earth, so aliens are not imaginary and we still wait for affirmations.

## **Student:**

### **Political translation**

Political translation was and still a challenging goal in my academic life. To have skills in this type of translation, you need a lot of practice. You also need to be in touch with what is happening around us. Reading and listening to news help us to be better in this field of translation.

\*\*\*

## **Student:**

### **The benefits of belly dance**

Belly dance is originally from the Middle East in which woman moves her belly and hip around. It offers numerous physical, mental, and emotional benefits. Firstly, it helps girls to be more fitness and helping the tone of body. Moreover, belly dance enhances muscles flexibility and posture. Furthermore, it improves self-confidence and self-expression.

## **Student:**

### **Skydiving is a dangerous yet and adventurous sport**

We all know that sport is an essential factor to be in a good health condition, but what about dangerous sports that can jeopardize your life. One of the most famous and dangerous sports is skydiving. Skydiving is an exceptional sport that makes you exited and offers you an opportunity to make a superb adventure but rather it has many obstacles related to personal safety. Firstly, skydiving stipulates you to be healthy and empty from diseases, especially heart diseases. Secondly, you shouldn't be fearful from high heights of having phobia from them. Thirdly, before jumping from the plane, you have to check the two umbrellas and the spare one to make sure that they work efficiently. Fourthly, you have to appoint the landing area which is suitable for landing. Fifthly, you should follow the instructions issued from your coach. Sixthly, the weather should be clear with nor storms. To sum up, all kinds of sport are dangerous but they range according

to the type of each one of them. You have to chase your passion and at the same time to take into account your personality and health conditions.

\*\*\*

**Student:**

**Business Administration**

Business administration is a process of managing business so that it remains stable and continuous to grow. The work of business administration is very important in offering job opportunities and open doors in many sectors like finance and marketing. It involves analyzing data, making decisions, communicating effectively, having plans leading to future success. It requires many skills such as sharing ideas with others, thinking strategically, and producing creative solutions.

\*\*\*

**Student:**

**Road Engineering**

Road engineering is a professional engineering discipline branching from the civil engineering sub discipline of transportation engineering that involves the planning, design, construction, operation, and maintenance of roads, highways, streets, bridges, and tunnels to ensure safe and effective transportation of people and goods. Highway engineering became prominent towards the latter half of the 20th century after World War II. Standards of highway engineering are continuously being improved. Highway engineers must take into account future traffic flows, design of highway intersections/interchanges, geometric alignment and design, highway pavement materials and design, structural design of pavement thickness, and pavement maintenance.

\*\*\*

**Student:**

**Politics can change the face of earth**

Over centuries there were a lot of civilizations trying to developing our lives and passing knowledge through that we can notice huge

impact of politics on people as well as countries. Leaders use politics to secure their power.....

\*\*\*

**Student:**

**Artificial Intelligence**

Artificial intelligence (AI), in its broadest sense, is intelligence exhibited by machines, particularly computer systems. It is a field of research in computer science that develops and studies methods and software that enable machines to perceive their environment and use learning and intelligence to take actions that maximize their chances of achieving defined goals. Such machines may be called AIs.

\*\*\*

**Student:**

**How to deal with difficult children**

Disciplining a difficult child is a skill parents most often don't possess, it is acquired as they understand their children and what works with them. While initially they are baffled by why some kids are tougher than others they will eventually come to understand the temperaments of their children and formulate a strategy. The key is patience, keen observation skill, and smart methods to manage them.

**Instructor:**

وظيفتكم للمرة القادمة هي جمع كل المواضيع التي كتبت عنها في ( two paragraphs)، وسأرسل لكم فيديو عن الـ (colony ant) شاهدوه واكتبوا الـ (script) ثم قوموا بترجمته، وكذلك عليكم القراءة عن الـ (Pandora's box) باللغتين وهو ما يعرف بـ (صندوق الشرور).

**Thank You**

...

.

.

# LECTURE NO. 8

## THE LAST LECTURE

### 08.02.2025

**HELLO EVERYONE!**

في البداية لا تخافوا من الامتحان لأن النصوص ستكون مراعية للظروف ولمدة الامتحان.

عليكم الانتباه إلى خصوصية كل لغة وإلى (structure) كل لغة، على سبيل المثال اللغة الإنكليزية تبدأ بـ (adverbs) وأما في اللغة العربية فهذا غير محبب ولكنه غير مرفوض تمامًا، فطبيعة النص وطبيعة الجملة والـ (focus) يمكن أن يفرض (structure) معينة.

مشكلتكم في كثير من الأحيان هي أنكم تجعلون فعل الجملة الاعتراضية فعلًا أساسيًا في الجملة، على سبيل المثال:

**- Professor Halla, who was born in Aleppo, wants to say hello.**

كثير من الطلاب يقولون (ولدت البروفسورة هلا في حلب...) وينسون أن الفعل الأساسي للجملة هو (wants)، وأن ترجمة الجملة السابقة يجب أن تكون: البروفسورة هلا، المولودة في حلب، تريد أن تقول لكم أهلاً وسهلاً.

الجملة الاعتراضية عبارة عن (additional information) يمكن الاستغناء عنها وتبقى الجملة صحيحة حتى بعد حذف الجملة الاعتراضية لذلك توضع الجملة الاعتراضية بين (two commas)، وأما إذا كانت المعلومات أساسية وحذفها يؤثر على معنى الجملة فهذه ليست جملة اعتراضية ولا توضع بين (two commas) لأنها من أصل الجملة.

الجملة العربية تبدأ بالـ (verb) غالبًا وعليكم أن تعرفوا أي فعل هو الفعل الأساسي في الجملة، أي يجب أن تقولوا (أريد أن أذهب إلى البيت الآن) وليس (أذهب الآن أريد إلى البيت) والخيار الثاني هو مثال على ما يقوم به الطلاب في الامتحان ويعتقدون أنهم يستحقون الحصول على علامة التسعين.

بالنسبة للعطف، في اللغة الإنكليزية نقول (a, b, and c) وأما في اللغة العربية فنقول (مجد وهلا وحسن) أي أننا نضع (و) أو (أو) بين جميع العناصر وأما في اللغة الإنكليزية فنضع (and) أو (or) قبل آخر عنصر فقط، وهذا يتعلق بخصوصية كل لغة، ويرجى الانتباه إلى أن (or) في بعض الحالات نترجمها إلى (و) في اللغة العربية وليس إلى (أو) وهذا يعتمد على المعنى وعلى السياق،



ومشكلة الطلاب هي أنهم يطبقون القاعدة الإنكليزية على الجملة العربية أو العكس وهذا خطأ.

وملاحظة أخرى تتعلق بالعطف هي أن العناصر المعطوفة يجب أن تكون كلها من نفس الطبيعة أي كلها (adjectives) أو كلها (adverbs) أو كلها (adjective phrases)، وأحياناً نعطف (simple sentences) على بعضها وهكذا، ويقع الطالب في الخطأ عندما يعطف (adjective) على (verb) على (adverb).

وعندما نعطف (simple sentences) على بعضها نحصل على (compound sentence)، ويرجى الانتباه إلى أن أفعال الجمل كلها يجب أن تكون (of the same nature) بمعنى لا تعطفوا (simple past) على (present progressive) على (present perfect).

For example,

- He was trying to do the job, exerting efforts, and hoping to achieve the best.

ويقع الطالب في الخطأ عندما يقول (exerted) مثلاً.

Pay attention to the following:

1. Tense of the verb
2. Singular and plural
3. Definiteness and indefiniteness
4. Punctuation marks

الانتباه إلى الـ (singular) والـ (plural) ضروري لأنه يؤثر على اختيار الأفعال فنستخدم (has) أو (have) بناءً على الـ (singular) والـ (plural)، ونضع (s) ولا نضعها في نهاية الفعل في الـ (simple present) بناءً على الـ (singular) والـ (plural).

من الضروري جداً الانتباه إلى الـ (definiteness) والـ (indefiniteness) فإذا قلت لكم (عبر جندي النهر) قولوا (a soldier crossed the river) وليس (the soldier crossed the river) لأننا لا نعرف من هو هذا الجندي بعد.

من الضروري جداً قراءة كامل النص قبل البدء بترجمته وأكثر الطلاب يعتبرون أن هذه الخطوة هي مضيعة للوقت ويبدؤون بالترجمة فوراً وهذا أكبر خطأ، وعملية الـ (chunking) أو الـ (slashing) مفيدة أيضاً لأنها تجعلك تعرف من تابع لمن وما هي المعلومات الأساسية وما هي المعلومات الإضافية.

**التقيد بـ (punctuation marks) مهم جدًا** لأنها جزء من المعنى والخطأ فيها يجعل من النص غير مفهوم ويغير المعنى، على سبيل المثال تغيير مكان الفاصلة يغير معنى الجملة وحذف الفواصل التي تحصر الجملة الاعتراضية يجعل من المعلومة معلومة أساسية وهذا خطأ

المترجم (co-author) ويحق له توضيح الغموض الموجود في النص الأصلي بما يخدم قارئ النص المترجم شريطة ألا يتدخل المترجم في هوية النص أو يغيرها أو يشوهها، وفي ميدان العمل يحق للمترجم التواصل مع العميل كي يوضح له ما المقصود ببعض العبارات الغامضة وهذا أفضل من أن يؤول المترجم على هواه ويقع في الخطأ.

- Regime: نظام سياسي

وهذه الكلمة فيها (negative association).

- Charter: ميثاق

- Articles of association: نظام أساسي (لبنك مثلاً)

هذا مصطلح مالي قانوني لا يجوز التلاعب فيه ولا يجوز الاجتهاد في ترجمته.

- لا يجوز للمستأجر أن يتعاقد مع طرف ثالث من الباطن:

هذا بند من نص قانوني أو من عقد، وبالنسبة لـ (من الباطن) لا تترجم حرفياً إلى

(from the underground) مثلاً وإنما نقول (sublessee) وهذا يعني بالعربي

لا يجوز أن يؤجر المستأجر هذا العقار لطرف ثالث لأن المستأجر في هذه الحالة

يصبح مستثمر وهذا مخالف للعقد وللقانون.

في النصوص القانونية تستخدم (shall) بكثرة وغياب (shall) عن النص

القانوني يجعل النص غير ملزم قانونياً.

في النص القانوني (verdict) و (judgment) معناهما (حكم) ولكن نوعية

الحكم هي التي تجعلنا نستخدم (verdict) بدلاً من (judgment) أو العكس.

- غير محكوم/لا حكم عليه: non-convicted/non-verdict

هنا نقول (non-verdict) أو (non-convicted) ولكن لا نقول (non-

judgment).

- Persona non grata: شخص غير مرغوب فيه/غير مرحب به

- Defacto: الوضع الراهن/الحالي

- Charge d'affaires: قائم بالأعمال

هذه المصطلحات ليست إنكليزية وكثير من المصطلحات القانونية والدبلوماسية

أصلها لاتيني وفرنسي.

النص القانوني يمكن أن يكون ١٥ صفحة كلها عبارة عن جملة واحدة يفصل بين جزئياتها (commas) وتوضع (full stop) بعد آخر كلمة في النص فقط. بعد ترجمة كل نص وبعد مناقشة الخيارات مع الأساتذة يمكنكم تطبيق تقنية الـ (sight translation) كي تصبحوا أسرع وكي يصبح لديكم جرأة على التحدث باللغة الإنكليزية.

الخبرة التراكمية هي التي تدلكم أي كلمة من بين الـ (synonyms) هي الكلمة الأنسب للسياق، وهذا يأتي بعد عملية بحث في قاموس (E - E) عن (definitions) كل الكلمات التي تخطر ببالكم.

ولا تنسوا موضوع الـ (collocations) فمثلاً نحن نقول (nuclear waste) كترجمة لـ (نفايات نووية) ولا نقول مثلاً (nuclear garbage).

(manipulation in translation) وهو (فن المناورة في الترجمة) من أدوات المترجم وهذا يعني لا تسمحوا لأي نص ولا لأي مصطلح بأن يقيدكم، يمكنكم التحايل على أي كلمة لإيصال المعنى وتوضيحه بأفضل صورة.

الـ (logic) ضروري جداً في الترجمة والسياق هو الذي يدلكم على ما هو (logical) وعلى ما هو ليس (logical)، فمثلاً (nuclear plants) نترجمها (منشآت نووية) وليس (نباتات نووية).

### **When you are cornered, go for literal translation.**

أي (ايمتا ما نحصرت بالزاوية روح عالت ترجمة الحرفية).

Sometimes we translate by mentioning the opposite, for example,

#### **- Things are unstable.**

هنا يمكن أن نقول (الأوضاع هادئة) وليس (الأوضاع غير مستقرة)، والترجمة (الأوضاع هادئة) أقوى.

في حال مرت معكم كلمة صعبة وعجزتم عن ترجمتها يمكنكم الاستفادة من الـ (definition) الموجود في القاموس لهذه الكلمة وتقليصه وإعطاء (interpretation) للكلمة التي لم تعرفوا ترجمتها الدقيقة، وهذه الاستراتيجية يمكنكم تطبيقها مرة أو مرتين على الأكثر، أي لا تجعلوا من ترجمتكم كلها شروحات.

#### **- Neo Cons: neo conservatives (المحافظين الجدد)**

- على وشا شوية ضو: there is brightness in every dark side  
ترجمة مثل هذه العبارات تحتاج إلى فهم عميق للمعنى قبل الترجمة لأن مثل هذه

العبارات لا تترجم حرفياً، ومعنى (على وشا شوية ضو) هو (في منّا شوية أمل).

- Pick up my carrots: go shopping

هذه عبارة تستخدم في اللغة الاسكتلندية معناها (أذهب للتسوق) وهنا أيضاً لا نترجم ترجمة حرفية ولا نقول (اقتلع الجزر). لذلك يمكن أن نقول:

- I'm just finishing what I'm going to pick up my carrots.

وهذا يعني (رح خلّص يلي بين أيدي وروح عالسوق).

**Thank You**

*Wish you all the best*

...

.



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب

• هاتف: 011 2119889

• موبايل + واتساب: 0941 322227



AYDI0404L